

FERNANDEZ-VEST M.M. Jocelyne

C.N.R.S.-Université Paris 3 / LACITO

m.m.jocelyne.fernandez-vest@vjf.cnrs.fr

Fabrication du finnois moderne :

les dialectes au défi de la pragmatique littéraire (1820-1870)

Après avoir brossé succinctement l'histoire du finnois, langue ouralienne, de la tradition orale aux écritures religieuses, on étudiera en particulier la période durant laquelle, avant la reconnaissance de la langue finnoise dans le dernier quart du XIX^{ème} siècle, on assiste à une véritable révolution sociale et culturelle visant à substituer la langue finnoise du peuple à la langue suédoise de la minorité dominante à tous les étages de la société finlandaise.

La polémique qui s'est instaurée entre un patriote finnois linguiste et traducteur, August Ahlqvist (1826-1889), originaire de l'est de la Finlande, et un fils de petits paysans du sud (région de la capitale), Aleksis Kivi (1834-1872), auteur d'un œuvre bref mais fulgurant, désormais considéré comme le « père » de la littérature finnoise, est symptomatique des questions que soulève la création d'une langue commune sur fond de changement de norme. Deux notions phares se dégagent du débat : les critères de la sélection dialectale qu'implique toute unification, et le purisme des régulateurs de la langue commune en progrès qui en l'occurrence doivent faire la chasse aux suécismes calqués sur le suédois, seule langue encore officielle. Or Kivi avait bien été scolarisé en suédois comme tous les grands patriotes finnois de l'époque, mais il n'était pas locuteur des dialectes orientaux finno-caréliens qui, par l'intermédiaire de la tradition orale épique du Kalevala, faisaient figure de modèles.

On évoquera l'intense activité de néologie de cette période, qui assure la transition entre finnois moderne « ancien » et finnois moderne contemporain (*nykysuomi*), et on se concentrera sur un domaine peu étudié : la syntaxe dans ses rapports avec la pragmatique, illustrée par les expressions concurrentes de la détermination (ordre des mots vs. article émergent). Les exemples seront pris dans les deux œuvres majeures de Kivi : la comédie paysanne *Les savetiers de la lande* (*Nummisuutarit*, 1864) et le roman *Les sept frères* (*Seitsemän veljestä*, 1870).

Bibliographie

Fernandez-Vest M.M.J., sous presse 2008, « Les langues ouraliennes » (20 p.), « Le finnois » (10 p.), « Le same » (10 p.), in A. Peyraube et D. Kouloughli (éds.), *Encyclopédie des Sciences du langage : III. Dictionnaire des langues*, Paris, PUF.

Fodor Istvan & Hagège Claude (eds.), 1983, *Language Reform. History and future – La réforme des langues, histoire et avenir – Sprachreform. Geschichte und Zukunft*, vol. 1, Hamburg, Buske.

Huumo Katja & Laitinen Lea & Palokoski Outi, 2004, *Yhteistä kieltä tekemässä. Näkökulmia suomen kirjakielen kehitykseen 1800-luvulla* [La fabrication d'une langue commune. Points de vue sur l'évolution de la langue écrite finnoise au 19^e siècle], Helsinki, Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.

Laury Ritva, 1997, *Demonstratives in interaction : The emergence of a definite article in spoken Finnish*, Amsterdam, Benjamins.

Sauvageot Aurélien, 1973, *L'élaboration de la langue finnoise*, Coll. Linguistique de la Société de Linguistique de Paris, Paris, Klincksieck.